

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU			
Kód: XSJKNB032		Názov: Praktické aspekty tlmočenia pre nepočujúcich	
Zabezpečuje: Katedra slovenského jazyka a literatúry			
Druh vzdelávacej činnosti: Cvičenie		Počet kreditov: 3	Odporúčaný semester: ZS
Rozsah vzdelávacej činnosti (v hodinách):			Stupeň štúdia: 1.
Týždenný: 2			
Za obdobie štúdia: ZS 46			
Metóda vzdelávacej činnosti: Kombinovaná			
Odporúčaný semester	Študijný program		
3.rok ZS	Slovenský jazyk v komunikácii nepočujúcich (XSjvKN-D1)		
4.rok ZS	Slovenský jazyk v komunikácii nepočujúcich (XSjvKN-E1)		
Podmieňujúce predmety:			
Podmienky na absolvovanie predmetu:			
Spôsob hodnotenia a skončenia štúdia predmetu: Ukončenie skúškou			
Pribežné hodnotenie: Aktívna účasť na predmete. Študenti budú analyzovať videá, musieť vyhodnotiť, ako správne má tlmočník zareagovať v danej modelovej situácii - praktická časť kurzu.			
Záverečné hodnotenie: Podmienkou pre záverečné hodnotenie je splnenie priebežného hodnotenia: aktívna účasť na predmete 75%. Bez splnenia priebežného hodnotenia nie je možné prihlásiť sa na skúšku. Záverečné hodnotenie pozostáva v splnení záverečnej písomnej skúšky. Za praktickú časť práce počas aktívnej účasti na predmete môže získať študent max. 48 bodov a za písomnú časť previerky max. 52 bodov. Výsledné hodnotenie má preveriť ovládanie teoretických poznatkov. Kurz bude ukončený písomnou previerkou vedomostí s maximálnym hodnotením 100 bodov. Na získanie hodnotenia A je potrebné získať najmenej 91 bodov, na získanie hodnotenia B najmenej 81 bodov, na hodnotenie C najmenej 71 bodov, na hodnotenie D najmenej 61 bodov, na hodnotenie E najmenej 51 bodov.			
Ukončené:			
Výsledky vzdelávania:			
VV 1: Študent verbálne prezentuje mieru porozumenia prejavu nepočujúceho z prezentovaného videa a vie sa sám kriticky ohodnotiť.			
VV 2: Študent je schopný na základe teoretických poznatkov prakticky tlmočiť v oblasti komunitného tlmočenia, v médiách, vo vzdelávaní.			
VV 3: Študent je schopný na základe poznatkov o tlmočnickom tíme v teréne spolupracovať s nepočujúcim supervízorom, s kolegami na príprave na tlmočenie.			
VV 4: Študent vie prekladať písaný text do slovenského posunkového jazyka.			
VV 5: Študent reprodukuje vedomosti z oblasti taktilného tlmočenia s hluchoslepými osobami.			
Stručná osnova predmetu:			
Teoretická časť - okruhy tém:			
1. Analýza a reflexia tlmočnického výkonu (rozbor nahrávok, konštruktívna a efektívna spätná väzba v tíme, supervízia, sebareflexia)			
2. Psychohygiena v profesii tlmočníka (aktívny odpočinok, možnosti vzdelávania, tlmočnicke dilemy, syndróm vyhorenia, stanovenie si hraníc)			
3. Tlmočenie na vysokej škole			
4. Typy tlmočenia podľa najrôznejších hľadísk: komunitné tlmočenie, tlmočenie vo vzdelávaní, verejné tlmočenie, tlmočenie v kultúrnej/umeleckej oblasti, tlmočenie na súde...			
Praktická časť:			
1. Rôzne aktivity a cvičenia určené na preklad alebo tlmočenie.			
Odporúčaná literatúra:			
CARTWRIGHT, B. E.: Encounters with Reality.1,001 Interpreter Scenarios. Silver Spring : RID Publ., 1999. 206 s. ISBN 978-0916883287.			
ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K.: Specifika tlmočení pro neslyšící. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. 1 sv., 1 DVD-ROM. 61 s. ISBN 978-80- neslyšící. [DVD].			
ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K. KOVÁČOVÁ, T.: Umělecké tlmočení do znakového jazyka. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008.			
HEFTY, A. – BEŇO, P.(2024) Prekonávanie bariér v komunikácii s osobami s postihnutím sluchu v zdravotníctve a sociálnej práci. Trnava: Pedagogická fakulta a Fakulta zdravotníctva a sociálnej práce Trnavskej univerzity v Trnave,			
KONDYSKOVÁ, E. DINGOVÁ, N.: Soudní tlmočení pro neslyšící. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. 77 s. ISBN 978-80-87153-51-2.			
KOPŘIVA, K.: Lidský vztah jako součást profese. Praha : Portál, 2013. ISBN 978-80-262-0528-9.			
MÁZEROVÁ, R.: Sebereflexe a sebevzdělávání v týmovém tlmočení. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. 55 s. ISBN 978-80-87153-48-2.			
MINDESS, A. et al.: Reading Between the Signs. Maine : Intercultural Press, 1999. 259 s. ISBN 1-877864-73-0.			

NOVÁKOVÁ, R. PEŠKOVÁ, K.: Neslyšící tlumočník v pracovním týmu. [DVD]. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. ISBN 978-80-87153-23-9.

PEŠKOVÁ, K.: Neslyšící tlumočník v pracovním týmu. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. ISBN 978-80-87153-22-2.

ZAHUMENSKÁ, J. DINGOVÁ, N. HORÁKOVÁ, R.: Specifika tlumočení ve vzdělávání. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 165 s. ISBN 978-80-87153-56-7.

CARTWRIGHT, B. E.: Encounters with Reality. 1,001 Interpreter Scenarios. Silver Spring : RID Publ., 1999. 206 s. ISBN 978-0916883287.

ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K. DINGOVÁ, N. Umělecké tlumočení divadla a hudby pro neslyšící. DVD. ISBN 978-80-87153-72-7.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský

Poznámky:

Odporúča sa súčasne zapísať predmety: Jazykové cvičenie v SPJ 1, Slovenský posunkový jazyk 1, Praktické cvičenie v SPJ 1.

Hodnotenie predmetov:

Celkový počet hodnotených študentov: 41

A	B	C	D	E	FX
66%	24%	2%	0%	0%	7%

Vyučujúci:

Mgr. Jaroslav Cehlárik, prednášajúci, skúšajúci, cvičiaci

Dátum poslednej zmeny: 01.09.2026

Schválil: prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD.